Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tytusowi prawowitemu dziecku według wspólnej wiary: Łaska i pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa ― Zbawiciela naszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do Tytusa,\* prawowitego syna\*\* według wspólnej wiary:\*\*\* \*\*\*\* Łaska i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, naszego Zbawcy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tytusowi, prawowitemu synowi co do wspólnej wiary: łaska i pokój\* od Boga. Ojca. i Pomazańca Jezusa, Zbawiciela naszego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego |

1. 1) <x>540 2:13</x>; <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>550 2:1</x>; <x>620 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawowity syn l. dziecko, γνήσιον τέκνον, zob. <x>610 1:2</x>. Tytus, Τίτος, od łac. Titus, czyli: obrońca (?), Grek, niewspomniany w Dz, być może jako brat Łukasza (zob. <x>540 8:18</x>:<x>540 12:18</x>). Jeśli rówieśnik Tymoteusza (por. <x>630 2:15</x> z <x>610 4:12</x>), to ur. ok. 32 r. po Chr., zm. jako 94-letni, ok. 126 r. po Chr., na Krecie. Jego obraz wyłania się z <x>540 2:13</x>;<x>540 7:6-15</x>;<x>540 8:6-24</x>;<x>540 12:16-18</x>; <x>550 2:1-3</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x>;<x>630 3:12</x>. Paweł pisze do niego z Koryntu (?) w nadziei na spotkanie w Nikopolis (<x>630 3:12</x>), <x>630 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stosownie do łączącej nas wiary. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "łaska i pokój": "łaska, pokój"; "łaska wam i pokój"; "łaska, litość, pokój"; "łaska, litość i pokój"; "pokój ci i łaska"; pokój ci, i łaska, i litość". [↑](#footnote-ref-6)